

**"Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Қазақстанда Біріккен Ұлттар Ұйымының Уақытша өкілдігін құруға қатысты келісімді ратификациялау туралы" Қазақстан Республикасы Заңының жобасы туралы**

Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2011 жылғы 27 шілдедегі № 863 Қаулысы

Қазақстан Республикасының Үкіметі **ҚАУЛЫ ЕТЕДІ:**

«Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Қазақстанда Біріккен Ұлттар Ұйымының Уақытша өкілдігін құруға қатысты келісімді ратификациялау туралы» Қазақстан Республикасы Заңының жобасы Қазақстан Республикасының Парламенті Мәжілісінің қарауына енгізілсін.

*Қ а з а қ с т а н                      Р е с п у б л и к а с ы н ы ң*

*Премьер-Министрі*

*К. Мәсімов*

Жоба

**Қазақстан Республикасының Заңы Қазақстанда Біріккен Ұлттар Ұйымының Уақытша өкілдігін құру туралы Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы келісімді ратификациялау туралы**

Нью-Йоркте 1992 жылғы 5 қазанда қол қойылған Қазақстанда Біріккен Ұлттар Ұйымының Уақытша өкілдігін құру туралы Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы келісім ратификациялансын.

*Қ а з а қ с т а н                      Р е с п у б л и к а с ы н ы ң*

*Президенті*

*Н. Назарбаев*

*Ағылшын тілінен бейресми аударма*

**Біріккен Ұлттар Ұйымы мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Қазақстанда Біріккен Ұлттар Ұйымының Уақытша өкілдігін құруға қатысты келісім Кіріспе**

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Біріккен Ұлттар Ұйымы экономикалық дамудың барынша маңызды проблемаларын шешуді қолдау және қосымша күш-жігер жұмсау әрі әлеуметтік прогресс пен өмір сүру жағдайларын жақсартуға жәрдемдесу мақсатында Біріккен Ұлттар Ұйымының Алматыдағы Уақытша Өкілдігін ашуға өзара мүдделілік танытқанын негізге ала отырып;

Басты мақсатты жүзеге асыру: Қазақстан Республикасының Үкіметімен және халқымен ынтымақтастық пен өзара түсіністікті нығайту үшін жұмыс жағдайларын

және осыған байланысты басқа әрекеттерді қоса алғанда, БҰҰ өкілдігінің толық әрі тиімді жұмыс істеуіне жағдай жасау үшін қолда бар мүмкіндіктердің барлығын пайдалануға Қазақстан Республикасының Үкіметі келіскенін негізге ала отырып;

БҰҰ-ның ұйымдасқан құрылымы ретінде Өкілдікті ашуға және БҰҰ-ның артықшылықтары мен иммунитеттері туралы конвенциясына сәйкес оның өкілдерін қабылдауға Қазақстан Республикасы Үкіметінің келіскенін назарға ала отырып;

Алматыда БҰҰ-ның Уақытша Өкілдігін ашуға байланысты мәселелерді реттеу мақсатында келісім жасасуға ниет білдіре отырып;

Достық ынтымақтастық рухында төмендегілер туралы уағдаласты:

## **1-бап**

### **Анықтамалар**

Осы Келісімде мынадай анықтамалар пайдаланылады:

а) «Офис» – ұйымдық құрылым ретіндегі БҰҰ-ның Өкілдігін білдіреді, ол арқылы Біріккен Ұлттар Ұйымы бірлескен бағдарламаларды орындаудағы көмегі мен ынтымақтастығын жүзеге асырады;

б) «Үкімет» – Қазақстан Республикасының Үкіметін білдіреді;

в) «Басшы органдар» – Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жұмыс істейтін ұйымның республикалық, өңірлік және басқа құзыретті органдарын білдіреді;

г) «Келісім» (Конвенция) – БҰҰ-ның Бас Ассамблеясы 1946 жылғы 13 ақпанда бекіткен БҰҰ-ның артықшылықтары мен иммунитеттері туралы конвенцияны білдіреді ;

д) «Тараптар» – БҰҰ мен Қазақстан Республикасының Үкіметін білдіреді;

е) «Офистің басшысы» – БҰҰ атынан өкілдік ететін ресми тұлғаны білдіреді;

ж) «Өкілдіктің қызметкерлері» – жергілікті жерде жалданған және БҰҰ БА-ның 1946 жылғы 7 желтоқсандағы 76(І) Қарарына сәйкес сағат бойынша ақы төлеу шарттарымен ақы төленетін адамдарды қоспағанда, ұлтына қарамастан, БҰҰ-ға қабылданған, штат кестесі мен қағидаларға сәйкес жұмыс істейтін ресми өкілді және оның штатының барлық қызметкерлерін білдіреді;

з) «Өкілдіктің сарапшылары» – ресми қызметкерлерден ерекшеленетін тұлғаларды немесе БҰҰ атынан келісім бойынша жұмыс істейтін, миссия жалдаған және Конвенцияның 6 және 7-баптарының ережелері негізінде ынтымақтасатын адамдарды білдіреді ;

и) «БҰҰ атынан жұмыс істейтін адамдар» – өкілдіктің тұрақты қызметкерлеріне қарағанда келісімшарт бойынша жалданған және бағдарламаларды немесе басқа өндірістік қызметті жүзеге асыратын немесе іске асыруға көмектесетін адамдарды білдіреді ;

к) «БҰҰДБ» – БҰҰ-ның Даму бағдарламасын білдіреді;

л) «БЖКБ» – БҰҰ БА-ның 1946 жылғы 3 желтоқсандағы 319(IV) қарарына сәйкес тағайындалған Біріккен Ұлттар Ұйымының эмиграция істері жөніндегі Жоғарғы комиссияны білдіреді;

м) «ЮНИСЕФ» – БҰҰ БА-ның 1946 жылғы 11 желтоқсандағы 57(1) қарарына сәйкес құрылған Біріккен Ұлттар Ұйымының Балалар қорын білдіреді;

н) «ЮНЕП» – БҰҰ БА-ның 1977 жылғы 15 желтоқсандағы 2997 (XXVII) қарарына сәйкес құрылған Біріккен Ұлттар Ұйымының Қоршаған орта жөніндегі бағдарламасын білдіреді;

о) «Өкілдіктің үй-жайы» – Қазақстан Республикасындағы БҰҰ пайдаланатын қызмет көрсету мен байланыс құралдарын қоса алғанда, офиске арналған барлық ғимараттар мен оның филиалдарын және үкіметке солар ретінде мәлімделгендерді білдіреді;

п) «Ұйым» – Біріккен Ұлттар Ұйымын білдіреді;

р) «Тарап» – Қазақстан Республикасын білдіреді.

## **2-бап**

### **Қызметтің мақсаттары мен салалары**

Өкілдік:

1. Үкіметпен экономикалық және әлеуметтік зерттеулерді өзара жүзеге асыру, техникалық ынтымақтастық, персоналды даярлау және ақпарат тарату арқылы экономикалық даму мен әлеуметтік прогреске ықпал ететін бағдарламалар бойынша ынтымақтасады.

2. БҰҰ-ның тиісті қарарларына, шешімдеріне, нормативтеріне, қағидалары мен саясатына сәйкес елде БҰҰДБ-ның, БЖКБ-ның, ЮНИСЕФ-тің, ЮНЕП-тің және БҰҰ-ның басқа да органдарының жұмысын үйлестіреді.

3. БҰҰ-ның Бас хатшысы Өкілдікке тапсыруы мүмкін басқа да қызметті жүзеге асырады.

4. Қажет болған жағдайда БҰҰ өз органдары мен бағдарламалары арқылы Қазақстан Үкіметімен осы Келісімнің 18-бабына сәйкес көмек бағдарламаларына қатысты қосымша келісімдер жасаса алады.

## **3-бап**

### **Занды тұлғалар және олардың заңды мүмкіндіктері**

Біріккен Ұлттар өз Өкілдігі арқылы әрекет ете отырып,

а) келісімшарттар жасасу;

б) жылжымалы және жылжымайтын меншікті сатып алу және оған иелік ету;

в) құқықтық рәсімдерді жүзеге асыру мүмкіндігіне ие болуға тиіс.

## 4-бап

### Конвенцияны қолдану

Конвенция қабылдайтын елдегі Өкілдіктің қызметіне, оның меншігіне, қорларына, қызметкерлері мен сарапшыларына қатысты болуға тиіс.

## 5-бап

### Өкілдіктің мәртебесі

1. Біріккен Ұлттар осы Келісімге немесе төмендегі 18-бапта ескертілген басқа қосымша шартқа сәйкес өзіне алынған міндеттемелерді орындау мақсатында елде өзінің Өкілдігін ашады және ұстайды.

2. Біріккен Ұлттар, олардың мүлкі мен активтері қай жерде және кімнің иелігінде болғанына қарамастан, БҰҰ-ның өзі қандай да бір жекелеген жағдайда иммунитеттен бас тартқан жағдайлардан басқа, сот араласуының кез келген нормасына қарсы иммунитетті пайдаланады. Алайда, иммунитеттен ешқандай бас тарту сот-орындау шараларына қолданылмайды деп ұйғарылады.

3. а) Өкілдіктің үй-жайына қол сұғылмайды. Өкілдіктің мүлкі мен активтері қай жерде және кімнің иелігінде болғанына қарамастан, оларды тінтуге, реквизициялауға, тәркілеуге, экспроприациялауға және атқару, сот, заңнамалық немесе өзге де іс-қимылдар жолымен араласудың қандай да бір басқа нысанына жол берілмейді.

б) Өкілдік басшысының келісімі болған және онымен келісілген мән-жайлар кезіндегі жағдайларды қоспағанда, лауазымды адамдар өздерінің ресми міндеттерін орындау үшін Өкілдік ғимаратына кірмеуге тиіс.

4. Лауазымды адамдар Өкілдіктің қауіпсіздігі мен қорғалуын қамтамасыз ету, Өкілдіктің тыныштығы мен ғимарат ішінде де, сондай-ақ оның сыртында немесе оған тікелей жақын жерлерде жекелеген адамдардың немесе адамдар топтарының тыныштықты бұзбауы үшін жағдайларды қамтамасыз етуге барлық күш-жігерін ж ұ м с а у ғ а т и і с .

5. Өкілдіктің мұрағатына қай жерде және кімнің қолында болғанына қарамастан, оған тиесілі барлық құжаттарға қол сұғылмауға тиіс.

## 6-бап

### Өкілдіктің қорлары, мүлкі және басқа да меншігі

1. Өкілдіктің қызметі қандай да бір қаржылық бақылаумен, реттеумен немесе тыйым салумен шектелмейді. Ол:

а) шоттарды кез келген валютада ұстай алады, пайдалана алады және оны айырбастай алады;

б) өзінің қорларын, алтын қорын немесе валютасын бір елден басқа ұйымдарға

немесе БҰҰ жүйесінің агенттіктеріне еркін аудары алады;  
в) өзінің қаржылық операциялары үшін айырбастың неғұрлым қолайлы заңды шарттарын пайдалана алады.

2. Өкілдік, оның мүлкі, табысы және басқа да меншігі:

а) барлық тікелей және жанама салықтардан, жарналардан, баждардан немесе міндеттемелерден босатылады; Өкілдік коммуналдық қызметтер үшін шығыстар болып табылатын, тармақтар бойынша айқындалуы, сипатталуы және санамалануы мүмкін белгілі бір мөлшерлерде үкімет немесе тиісті органдар алатын төлемдерден босатуды талап етпейді;

б) Өкілдік қызметкерлері үшін қажетті заттардың барлығын әкелу және әкету кезінде дәстүрлі баждардан, тыйым салулардан және шектеулерден босатылады. Осы елдің Үкіметімен келісілген жағдайларды қоспағанда, осындай шарттарда әкелінген заттарды әкелінген елде сатуға болмайды;

в) өзінің баспа индустриясы бөлігінде импорт пен экспорттың дәстүрлі баждарынан, тыйым салуларынан және шектеулерінен босатылады.

## 7-бап

### Өкілдіктің қызметкерлері

1. Өкілдіктің қызметкерлері:

а) өздері айтқан немесе жазған сөздері үшін және лауазымды адамдар ретінде өздері жасаған барлық іс-қимылы үшін сот жауапкершілігіне тартылмайды. Мұндай иммунитет Өкілдікпен жасалған келісімшарт бұзылғаннан кейін де сақталады;

б) өздеріне Өкілдік төлейтін жалақылар мен сыйақыларға салынатын салықтардан босатылады;

в) мемлекеттік қызмет міндеткерлігінен босатылады.

2. Бұған қоса Өкілдіктің халықаралық тәртіппен қабылданған қызметкерлері:

а) жұбайыларымен және өздерінің асырауындағы туыстарымен бірге иммиграция жөніндегі шектеулерден және шетелдіктер ретінде тіркеуден босатылады;

б) валютаны айырбастауға қатысты Үкімет жанындағы аккредиттелген дипломатиялық миссиялардың құрамына кіретін тиісті шендегі лауазымды адамдарға берілетін артықшылықтарды пайдаланады;

в) жұбайыларымен және олардың асырауындағы туыстарымен бірге халықаралық дағдарыс кезінде дипломатиялық өкілдер пайдаланатындай репатриация жөніндегі жеңілдіктерді пайдаланады;

г) қабылдаушы елде лауазымға алғашқы тағайындалған кезде өзінің жиһазын, мүлкін бажсыз әкелуге құқылы.

3. БҰҰ мен ел Үкіметі арасында келісу мүмкін болса, Өкілдіктің басшысы мен басқа да лауазымды адамдары сол шендегі дипломатиялық қызметкерге Үкімет берген

артықшылықтар мен жеңілдіктерді пайдалануға тиіс. Осы мақсатта Өкілдік басшысының аты-жөні дипломатиялық тізімге енгізілуге тиіс.

4. Өкілдікке халықаралық тәртіппен алынған қызметкерлерге мынадай:

а) үкіметтің қолданыстағы ұйғарымдарына сәйкес жеке пайдаланатын заттарын шектеулі мөлшерде кедендік тексеріссіз және бажсыз еркін әкелу;

б) Үкіметтің қолданыстағы және сол шендегі дипломатиялық қызметкерге қолданылатын ережелеріне сәйкес көлік құралдарын жанама салықтарды қоса алғанда, кедендік тексеріссіз және бажсыз еркін әкелу жеңілдіктері қолданылады.

## **8-бап**

### **Өкілдік сарапшылары**

1. Өкілдік сарапшылары Конвенцияның VI бабының 22 және 23-параграфтарында және VII бабының 26-параграфында егжей-тегжейлі көрсетілген артықшылықтарға, иммунитеттер мен кепілдіктерге ие болуға тиіс.

2. Егер уағдаласушы Тараптар келіскен және мақұлдаған болса, Өкілдік сарапшылары қосымша артықшылықтарды, иммунитеттер мен жеңілдіктерді пайдалана алады.

## **9-бап**

### **Өкілдіктің қосалқы құрамы**

1. Өкілдіктің қосалқы құрамы:

а) айтқан немесе жазған сөздері үшін және лауазымды адам ретінде өздері жасаған барлық іс-қимылы үшін сот жауапкершілігіне тартылмайды. Мұндай иммунитет Өкілдікпен жасалған келісімшарт бұзылғаннан кейін де сақталады;

б) жұбайыларымен және олардың асырауындағы туыстарымен бірге халықаралық дағдарыс кезінде дипломатиялық өкілдер пайдаланатындай репатриация жөніндегі жеңілдіктерді пайдаланады;

2. Өз міндеттерін тиімді орындау мақсатында Өкілдіктің қосалқы персоналы уағдаласушы Тараптар арасында келісілуі мүмкін жағдайларды қоспағанда, 7 және 8-баптарда егжей-тегжейлі баяндалған жеңілдіктерді, артықшылықтарды және кепілдіктерді пайдалана алады.

## **10-бап**

### **Мемлекеттің сағат бойынша ақы төлеу шарттарымен жұмыс істейтін азаматтары**

Болу мемлекетінің азаматтары өздерінің БҰҰ қызметкерлері ретіндегі функционалдық міндеттерін орындау үшін қажетті жеңілдіктердің барлығын

пайдаланады. Жергілікті жерде жалданған және сағат бойынша ақы төлеу шарттарында ақы төленетін персоналға арналған жұмыс шарттары мен жағдайлары БҰҰ қарарларына, БҰҰ-ның құзыретті органдарының шешімдеріне, нұсқаулықтарына, қағидаларына және саясатына сәйкес болуға тиіс.

## **11-бап**

### **Артықшылықтар мен иммунитеттерден бас тарту**

Осы Келісімге сәйкес көзделетін артықшылықтар мен иммунитеттер персоналдың жеке мүддесі үшін емес БҰҰ-ның мүддесі үшін беріледі. БҰҰ-ның Бас хатшысы өз пікірі бойынша иммунитет сот төрелігін орнатуға кедергі келтіретін және одан Біріккен Ұлттардың мүддесіне нұқсан келтірмей бас тартуға болатын жағдайларда 7, 8, 9-баптарға сәйкес кез келген лауазымды адамға берілген иммунитеттен бас тартуға құқылы әрі міндетті.

## **12-бап**

### **Жеңілдіктерге қол жеткізу**

1. Өкілдік қызметкерлерінің, сарапшылардың және қосалқы персоналдың:

- а) қажет болған жағдайда тез қызмет көрсетілуіне және визалардың, лицензиялар мен рұқсаттарды тез ресімделуіне, төлемдерден босатылуға;
- б) еркін түрде елге келіп, кетуге және ел ішінде жүріп-тұруға, ынтымақтастық бағдарламаларын жүзеге асыру тұрғысынан өзара іс-қимыл жасаудың барлық түрлері бостандығына құқығы бар.

## **13-бап**

### **Үкіметтің жәрдемі**

1. Үкімет БҰҰ-ның миссиясын бұрын келісілгеніндей және мүмкіндігіне қарай:

- а) Өкілдікке арналған тиісті үй-жаймен;
- б) қызмет мақсаттары үшін жергілікті телекоммуникация желісіне ақы төлеуді;
- в) коммуналдық және тұрмыстық қызметтерге ақы төлеуді, оның ішінде жабдық орнатуды және офис үй-жайын ұстауды;
- г) болу елінде өздерінің функционалдық міндеттерін орындап жүрген Өкілдік қызметкерлеріне, миссия сарапшыларына және қосалқы персоналға қызмет көрсетуге арналған көлік құралдарымен қамтамасыз етеді.

### **2 . Ү к і м е т      Б Ұ Ұ - ғ а :**

а) орналасуға немесе Өкілдіктің ғимараты үшін су, электр, өрт қауіпсіздігі қызметі сияқты және тағы басқа коммуналдық қызметтермен қамтамасыз етуге жәрдемдеседі.

## 14-бап

### Байланыс және қатынас құралдарын пайдаланудағы мүмкіндіктер

1. БҰҰ ресми байланыс құралдарын кез келген дипломатиялық миссия үшін Үкімет бекіткендей шарттарда: почтаны, телеграфты, телепринтерді, көбейткіш техниканы, телефонды және тағы басқа байланыс құралдарын орнату мен пайдалану тарифтері сияқты пайдаланады, сондай-ақ баспасөз бен радиоға ақпарат бергені үшін п а й д а л а н а д ы .

2. БҰҰ-ның ресми хат жазысуына немесе басқа байланысына цензура жасауға болмайды. Осындай кепілдік баспасөз өніміне, фотографиялық және электрондық ақпаратқа, басқа байланыс нысандарына қолданылады, бұл Тараптар арасында келісілуге тиіс. Біріккен Ұлттар Ұйымына хат-хабар жөнелту және алу кезінде кодтарды, сондай-ақ мөрлер мен пломбаларды пайдалануға рұқсат берілуге тиіс, олар д а т е к с е р і л м е у г е т и і с .

3. Біріккен Ұлттар Ұйымының ел ішінде және одан тыс офистері арасында, әсіресе Нью-Йорктегі БҰҰ-ның штаб-пәтерімен байланыс жасау үшін БҰҰ-ға тіркелген жиілікте, сондай-ақ Үкімет ұсынған жиіліктерде радио және басқа телекоммуникациялық жабдықты пайдалануға құқығы бар.

## 15-бап

### Біріккен Ұлттар Ұйымының жалауы, эмблемасы және атрибутикасы

Біріккен Ұлттар Ұйымы Үкіметпен келісім бойынша Өкілдіктің ғимаратында, көлік құралдарында және басқаларда өз жалауын немесе эмблемасын қоя алады. Біріккен Ұлттардың құрлықтағы қатынас құралдарында, кемелерінде, авиалайнерлерінде БҰҰ-ның айрықша белгісі немесе эмблемасы болуға тиіс, бұл туралы Үкіметке хабарлануға тиіс.

## 16-бап

### Хабарламалар

Өкілдік өз қызметкерлерінің, миссия сарапшыларының және шетелдік, сондай-ақ болу мемлекетінің азаматтары қатарынан қосалқы персоналдың аты-жөндері мен лауазымдары туралы және олардың жағдайларының кез келген өзгерістері туралы Үкіметті хабардар етіп отырады.

## 17-бап

### Сәйкестендіру



1. Үкімет Өкілдік басшысының өтініші бойынша Өкілдіктің әр қызметкеріне, миссия сарапшысына, шетелдік және Республика азаматтары қатарынан қосалқы персонал адамдарына (сағат бойынша ақы төлеу шарттарымен жұмыс істейтін адамдардан басқа) жеке куәлік береді.

2. Үкіметтің ресми өкілінің талабы бойынша қызметкерлер 1-параграфқа сәйкес өзінің жеке куәлігін көрсетеді, бірақ бермеуге тиіс.

3. Персонал жұмысы аяқталған немесе қайта тағайындалған соң, Өкілдік жеке куәліктердің барлығын міндетті түрде Үкіметке қайтарып береді.

## **18-бап**

### **Қосымша келісімдер**

1. ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП және БҰҰ-ның басқа да органдары мен бағдарламалары Үкіметпен қосымша Келісімдер жасаса алады, олар Үкімет тиісті жобаларды жүзеге асыратын шарттарда осы Келісімнің құрамдас бөлігіне айналады.

2. БҰҰ мен Үкімет екі Тараптың қалауы бойынша кез келген қосымша келісімдер жасаса алады.

## **19-бап**

### **БҰҰ-ға қарсы мәлімдемелер**

1. Осы Келісімге сәйкес БҰҰ бағдарламаларымен ынтымақтастық немесе кез келген басқа да қосымша келісімдер елдің Үкіметі мен халқының мүддесінде жүзеге асырылады және сондықтан ол өзінің осы Келісімде айқындалған іс-қимылдарды жүргізудің жауапкершілігі мен тәуекелін бөлісуге тиіс.

2. Үкімет пен БҰҰ нақты талаптарын салақтықтан немесе қызмет бабында қасақана жасалған қылмыстан туындаған деп келісімге келген жағдайлардан басқа, Үкімет осы Келісімді орындауға жанама немесе тікелей байланысты, БҰҰ-ға, оның қызметкерлеріне, сарапшыларға немесе БҰҰ-ның мүддесінде жұмыс істейтін қосалқы персонал адамдарына қарсы үшінші тарап көтеруі мүмкін іс-қимыл мен салдар үшін ерекше жауапты болады, олардың қауіпсіздігіне кепілдік береді және оны қамтамасыз етеді.

## **20-бап**

### **Дауларды шешу тәртібі**

Осы Келісімді немесе келіссөздер немесе келісудің қандай да бір басқаша түрі жүргізілмеген кез келген басқа қосымша Келісімді түсіндіруге, түсіндірмеге және қолдануға қатысты БҰҰ мен Үкімет арасындағы кез келген келіспеушілікті Тараптардың кез келгенінің талап етуі бойынша төрелік сот қаралуы тиіс. Әрбір Тарап

бір-бір төрешіден тағайындайды, олар төраға ретінде үшіншісін сайлайды. Егер төрелікке сұрау берілген күннен бастап 30 күн ішінде Тараптардың бірі төрешіні тағайындамаса немесе егер, төрешілер тағайындалған күннен бастап 15 күн ішінде төрағалық ететін төреші сайланбаса, кез келген Тараптың Халықаралық соттың президентіне төреші тағайындау өтінішімен жүгінуге құқығы бар. Төрелік сот рәсімін төрешілер айқындайды және төрелікке байланысты шығыстардың барлығын төрешілердің бұл шығыстарды бағалауына сәйкес екі Тарап өтейді. Төрелік соттың шешімінде оны шығарудың негіздемесі қамтылуға және Тараптар оны түпкілікті шешім ретінде қабылдауға тиіс.

## **21-бап**

### **Күшіне енуі**

Осы Келісім БҰҰ мен Үкімет өкілеттік берген адамдар оған қол қойған сәттен бастап күшіне енеді.

## **22-бап**

### **Мерзімнің аяқталуы**

Осы Келісім Тараптардың бірі екіншісіне өзінің осы Келісімді бұзу ниеті туралы жазбаша нысанда хабарлағаннан кейін алты ай өткен соң өз күшін тоқтатады, дегенмен ол БҰҰ-ның функцияларын кезең-кезеңмен тоқтату мақсатында, сондай-ақ Тараптар арасындағы дауларды шешу үшін осы қосымша кезеңге өз күшінде қалады.

Осыны растау үшін, Үкіметтің және БҰҰ өкілінің атынан өкілеттік алғандар ағылшын және қазақ (бейресми аударма) тілдеріндегі Келісімге қол қойды.

Аударған немесе шиеленістер туған жағдайда ағылшынша мәтінге артықшылық беріледі.

Нью-Йоркте жасалды.

*Біріккен Ұлттар Ұйымы*

*үшін*

*үшін*

*Қазақстан Республикасы*